

REFLEXIONES SOBRE LA INEXISTENCIA DE LA BASE TEÓRICA DE LA CREACIÓN Y EVALUACIÓN DE LAS HOJAS DE TRABAJO PARA LA ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS CON UN ENFOQUE EN LA LENGUA ESPAÑOLA

Tomáš Kupka

Abstract: Within the education system, Czech schools typically have considerable freedom with regard to educational content. This phenomenon is evident in the increasing range of didactic resources for teaching, especially textbooks. The situation, however, allows teachers to use their own supplementary didactic materials to improve their teaching process. Most common are worksheets created by teachers, often with the support of European projects. The quality of textbooks is generally evaluated before publication. Worksheets created by teachers, on the other hand, may be put to immediate use in the classroom, so quality may be compromised. The author of this article attempts to describe the current situation regarding the creation of worksheets. He highlights the fact that there is no theoretical basis for their production, and no evaluation of the quality and application of these worksheets in the teaching of Spanish. He also outlines ways to solve this deficit and potential problems in the process of investigation into this topic.

Keywords: teaching tool; worksheet; evaluation of teaching materials; teaching of foreign languages; teaching of Spanish.

Resumen: El sistema escolar checo se encuentra en una época de laxitud significativa de contenidos educativos. Este fenómeno se nota en la creciente oferta de recursos didácticos para la enseñanza, especialmente de manuales. La situación, sin embargo, permite al profesor utilizar sus propios materiales didácticos complementarios para mejorar la enseñanza entre los que, últimamente, predominan las hojas de trabajo creadas por los profesores con el apoyo de los proyectos europeos o las hojas de trabajo que van apareciendo en los manuales. A diferencia de los manuales publicados después de un proceso de evaluación de la calidad por parte de las editoriales, las hojas de trabajo creadas por los profesores pasan directamente a la clase y su calidad puede ser muy diversa. En el artículo el autor trata de describir la situación actual de la creación de hojas de trabajo y acentúa la inexistencia de la base teórica de su creación, la evaluación de su calidad y su aplicación en la enseñanza del español. También esboza varias formas de resolver este déficit y posibles problemas en el proceso de la investigación sobre este tema.

Palabras claves: el recurso didáctico; la hoja de trabajo; la evaluación del material didáctico; la enseñanza de idiomas; la enseñanza del español.

Las hojas de trabajo en la enseñanza de la lengua española son cada vez más frecuentes, a pesar de esto no existe una base teórica sólida de su creación ni de su evaluación. Existe una necesidad de esbozar las posibilidades de crear una base teórica y de una teoría bien

fundamentada de la creación y evaluación de este tipo de material didáctico, aunque es bastante difícil definirlo. Casi todos los profesores saben qué es una «hoja de trabajo», sin embargo, la mayoría la describe y explica según su propia experiencia y siguiendo sólo algunos rasgos comunes. Podemos destacar los siguientes. En primer lugar, es un material textual o virtual autónomo con una estructura específica. Eso significa que al mismo tiempo su forma determina p. ej. el tiempo que es necesario invertir (el tamaño se relaciona con el tiempo que debe dedicar el alumno al trabajo con este material). En segundo lugar, hay que tener en cuenta que el número de ejercicios suele ser reducido y, muy a menudo, no alcanza los cinco o seis. En tercer lugar, la hoja de trabajo puede servir para trabajar todos los contenidos didácticos que se deben tener en cuenta para la enseñanza del español. Puede haber diferentes estrategias y métodos didácticos para desarrollar cualquier destreza o habilidad relacionada con el uso del español u otra lengua extranjera.

La investigación sobre este tema es casi tan complicada como la definición de qué es una hoja de trabajo. La investigación debería seguir un proceso lógico desde el análisis de la teoría disponible, inclusive la generalización de la base y las reglas teóricas trabajadas parcialmente para la creación de los manuales, y después adaptar las conclusiones teóricas a la teoría de la creación de las hojas de trabajo. A esto debería acompañarlo un análisis cualitativo de la bibliografía y de las hojas de trabajo publicadas antes, así como un análisis cualitativo de las hojas de trabajo creadas por los profesores del español. En la investigación no debería faltar la interpretación cuantitativa de los datos de las encuestas realizadas entre los participantes de la investigación: profesores de español de escuelas primarias y secundarias. También se deben tomar en cuenta los problemas y las amenazas que puedan complicar el avance de la investigación. Entre otros hay que mencionar la imposibilidad objetiva de la evaluación detallada de las hojas de trabajo, la creciente tendencia a sustituir los materiales didácticos complementarios impresos por los electrónicos (lo que probablemente causaría una necesidad de realizar una investigación de este tipo de material didáctico), etc. Una de las amenazas puede ser también la escasez de monografías especializadas y la falta de investigaciones realizadas sobre este tema.

El sistema escolar checo en la última década se encuentra en un momento de laxitud significativa de contenidos educativos. El Plan de Educación (Rámcový vzdělávací plán) define el contenido mínimo del plan de estudios de las escuelas individuales y de las áreas base del desarrollo de los estudiantes. Sin embargo, la situación no facilita a los profesores el proceso de búsqueda de recursos didácticos fiables para la enseñanza. El profesor muy a menudo no es capaz de elegir el manual que le pueda servir bien en la enseñanza, aunque la elección depende casi sólo de él. Según Maňák (2007: 24) es por el número creciente de manuales en el mercado y por los diferentes tipos de punto de vista de su elaboración y uso, lo que el maestro no puede evaluar de manera objetiva. Además, en relación con esa flexibilidad de los contenidos educativos, es el mismo profesor quien tiene en mayor medida la responsabilidad de los resultados del aprendizaje.

El manual, la herramienta didáctica más utilizada, tanto en el proceso de enseñanza como durante la fase de preparación del profesor, no es necesariamente una herramienta ideal, especialmente cuando no cumple con los requisitos de los alumnos, por ejemplo, en cuanto a la información didáctica, la terminología, etc. (Mikk 2007: 12). En este caso, el manual puede ser sustituido o complementado por otros recursos didácticos, p. ej. por la adaptación de textos originales u otros medios didácticos de apoyo (Mikk 2007:

12). Se supone que estos recursos de enseñanza van utilizándose en el proceso educativo con más frecuencia, porque los manuales actuales no se corresponden adecuadamente con las necesidades de los planes de educación citados p. ej. por Maňák (2007: 29). Maňák menciona, entre otras, las siguientes faltas: la creación de los manuales no cuenta con la coordinación con otras asignaturas o con su integración, se han diseñado de acuerdo con los métodos y la práctica tradicionales, no aprovechan de manera suficiente los recursos técnicos, incluido el *e-learning*, etc. Además el manual se entiende actualmente como el núcleo del conjunto didáctico incluyendo también otros complementos (Jelínek 2011: 3).

Uno de los materiales de enseñanza complementarios, que se utiliza en la educación cada vez más, es la hoja de trabajo. Su creación y uso no se corresponden sólo con las circunstancias mencionadas antes y con la posición del maestro en el proceso de aprendizaje, sino también con la dislocación de las finanzas de los Fondos Estructurales Europeos¹. Con la creación y aplicación de las hojas de trabajo puede coincidir la mayoría de los principios aplicados en el proceso de creación de manuales. Esta coincidencia existe también en los métodos de la aplicación en la práctica de acuerdo con los principios didácticos de la enseñanza. Por su forma específica hay que acentuar también otras maneras de uso de la hoja de trabajo. Se trata, ante todo, de la posibilidad de su uso fuera de la línea temática del proyecto diseñado por el mismo manual utilizado en la clase por el profesor.

Utilizando la hoja de trabajo, el profesor puede ampliar la materia, apoyar a los estudiantes autodidactas o el talento de los mismos. Modificando la materia en forma de la hoja de trabajo el profesor puede ayudar a los alumnos desmotivados o a los que carecen de talento y desarrollar habilidades de trabajo en los estudiantes mediante textos, dibujos didácticos, etc. Parece que la hoja de trabajo pueda encontrar el aprovechamiento didáctico (opinión del autor del artículo) en la enseñanza dirigida por un medio inusual, la enseñanza alternativa, incluidos los métodos en los que se aplican las novedades de la ciencia. Estos temas, conocidos de la literatura especializada, son p. ej. el desarrollo de la motivación y la dimensión afectiva en el aprendizaje del estudiante; el apoyo de la inteligencia emocional del alumno, el apoyo del alumno autónomo y su creatividad; la formación de competencias para adaptarse al estilo de la enseñanza apropiada; la creación de un ambiente educativo; los temas en el contexto de la lingüística pragmática, neurolingüística, sociolingüística, etc.

No hace falta seguir todos los principios teóricos de la creación de manuales, así que puede crearse un material muy variable y adaptable, menos vinculado con el método, conceptos o visiones subjetivas del creador del manual. Desde otro punto de vista, crear una hoja de trabajo es un proceso problemático y complicado, aunque su uso podría mejorar la enseñanza de la lengua española. Uno de los principales problemas a la hora de crear una hoja de trabajo puede consistir en la escasa evaluación del contenido y funcionamiento de la hoja. Es una gran desventaja en comparación con la creación de los manuales, cuya calidad sale del proceso de la revisión y evaluación por parte de los expertos. En la mayoría de los casos, la calidad del nuevo material didáctico está garantizada sólo por el propio autor, el profesor con más o menos experiencia en la creación de ma-

¹ Algunos de los proyectos más importantes que obligan a los profesores a crear materiales didácticos son «EU peníze školám», con número CZ.1.07/1.4.00/21, y «EU peníze středním školám», con número CZ.1.07/1.5.00/34.

teriales didácticos. Es probable que el material didáctico sufra más factores subjetivos² de la persona del autor.

De las fuentes estudiadas por el autor, es evidente que este tipo de recurso didáctico, en comparación con análisis más profundos de los manuales, se ha analizado mucho menos. En la actualidad el tema de las hojas de trabajo casi no se menciona en la literatura especializada checa y, por falta de una teoría, aún no se ha hecho ninguna investigación cuantitativa o cualitativa de las hojas de trabajo para la enseñanza de lenguas extranjeras. Algunos consejos básicos para la creación de materiales didácticos complementarios son mencionados por Kyriacou (2004: 42) pero sólo en una breve visión general.

Las preguntas básicas que merecerían esta atención incluyen la definición de la hoja de trabajo para la enseñanza de lenguas extranjeras y la base teórica para su creación. Faltan análisis de las posibilidades de aprovechamiento de las hojas de trabajo, de su uso práctico en la clase, incluso de las razones para su uso en la enseñanza de lenguas extranjeras por parte del profesor, en relación con los manuales y otras circunstancias. Falta también una investigación que responda, al menos desde un punto de vista general, a las cuestiones relacionadas con las posibles fuentes y los principios de la creación de las hojas de trabajo por los profesores, cómo los profesores evalúan la calidad de sus propias hojas o de hojas publicadas por los demás educadores en el espacio virtual o por las editoriales.

En la práctica pedagógica, sin embargo, se puede ver un aumento de la oferta y del uso de las hojas de trabajo como herramienta educativa en la enseñanza. La hoja de trabajo va apareciendo en nuevos manuales. Allí puede formar una parte concreta de la lección que sirve para practicar o evaluar la materia dominada por el alumno (Planeta ELE, EDELSA; Español en marcha, SGEL), o la forma de la composición de la página de la lección se parece bastante a la forma de la hoja de trabajo (Fiesta, Clave de Sol, Clave ELE; Redes, SM). Muy a menudo la hoja de trabajo aparece como material complementario fotocopiable (Clup Prisma, Espacio Joven, Edinumen). Esta tendencia –el introducir las hojas de trabajo en el aprendizaje de la lengua extranjera– se ve apoyada por el creciente número de espacios virtuales (p. ej. www.rvp.cz) que sirven para guardar y adquirir materiales didácticos para la enseñanza del español. Una significativa influencia la tienen los proyectos de la UE del Programa Operativo –concretamente los programas número CZ.1.07/1.4.00/21 y número CZ.1.07/1.5.00/34– en los que los participantes de los proyectos (los maestros de las escuelas básicas y secundarias) crean de manera obligatoria sus propias hojas de trabajo que deben utilizar en la clase.

Bibliografía

- JELÍNEK, Stanislav (2011), «Vývojové proměny učebnic cizích jazyků», *Cizí jazyky*, 55, 3-7.
- KNECHT, Petr – JANÍK, Tomáš (2008), *Učebnice z pohledu pedagogického výzkumu*, Brno: Paido.
- KYRIACOU, Chris (2004), *Klíčové dovednosti učitele: cesty k lepšímu vyučování*, Praha: Portál.
- MAŇÁK, Josef (2007), «Učebnice jako kurikulární projekt», In: MAŇÁK, Josef – KNECHT, Petr (eds.), *Hodnocení učebnic*, Brno: Paido, 24-30.
- MAŇÁK, Josef – KLAPKO, Dušan (eds.) (2006), *Učebnice pod lupou*, Brno: Paido.

² Sobre los factores del carácter subjetivo en relación con la creación de los manuales escribe p. ej. R. Purm (1998: 78).

- MIKK, Jaan (2007), «Učebnice: budoucnost národa», In: MAŇÁK, Josef – KNECHT, Petr (eds.), *Hodnocení učebnic*, Brno: Paido, 11-23.
- PETTY, Geoffrey (2008), *Moderní vyučování*, Praha: Portál.
- PRŮCHA, Jan (1998), *Učebnice: teorie a analýzy edukačního média: příručka pro studenty, učitele, autory učebnic a výzkumné pracovníky*, Brno: Paido.
- PURM, Radko (1998), «K využívání teorie učebnic cizího jazyka», *Cizí jazyky* 41, 78-79.

Tomáš Kupka
Fakulta restaurování
Univerzita Pardubice
Jiráskova ulice č. 3
570 01 Litomyšl
República Checa
Tomas.Kupka@upce.cz